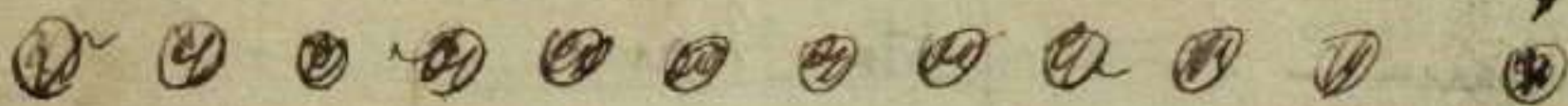


299

6-46-7

Arm.	Pres.	C.	N
189	III	H	11.



81028

Extranjera en lacte y 2 cuadros

en vers. catala

ORIGINAL

de

S. J. M. ?

ms. 652

Repartiment

D ^a Mónica	—	—	Sra. Verdier
Sra. Gran	—	—	Sra. Riera
Concha	—	—	" Florente
Canyula Gran	—	—	Sra. Solá
" Mitjana	—	—	Sra. Segura
" Petita	—	—	Sra. Huertas
Una Nena	—	—	" Pallardó
Pau	—	—	Sr. Zutau.
D ^a Sandalio	—	—	" Garcia.
Joanet	—	—	" Oliva.
Cosmètic	—	—	" Guillemany.
Floro	—	—	" Libre.
Semifusa	—	—	" Fuentes.
Sr. Gran	—	—	" Riera
Un Nen	—	—	" Parreno.
Agent d'Ordre	—	—	" Florente.
Miss Fuller	—	—	" Fuentes
Bella Chiquita	—	—	" "
Madam Judic	—	—	" Montero,

Quadro 1^{er}

Carre curt.

Surt Joanet a mitja escena ? para per encendre 'l cigarro y dir lo seguent.

Joa = Recristina, quin cigarro!

Ja l'he encés quatre vegadas.
Sembla un cohet, ¡; Luinas brevas
nos dona la Arrendataria!

Entre 'ls cigarros y 'ls mistos
d'aquestas capsetas d'ara,
ja pot dir qu'es ben ditxós
qui, després de tres pipadas,
no té 'l ganyot fet malvé
y la cara enmascarada!

= S'adona del Públich =

Hola! Vostés son per qui?

Ni menos m'en adonaba.

Dispensin! Bona nit tingan!

Que tal, la funció, ¿ls agrada?

Vostés si que son ditxosos,

repapat a la butaca,

ó a dalt de la galeria,

contemplant la ignocentada!

Pero jo, ¿qué desgraciat!

¿quina pega, malvinatge!

¿Me jugo enalsevol cosa

que no saben hont vaig ara?

¿a casa de la xicota;

una maltridada casa,

que sense'l sogre y la sogra,

que son uns aïmples de marca
seria alló 'l Paradís,

fora 'l matéix qu'una bassa
d'oli, seria la gloria!

Pero 'ls sogres! ; Verge Santa!

Ara 'ls ha dat la mania
de rebre, quedar-se en casa,

donar lunchs y sauteries,

per lluhí y gastar la plata,

y veure si 'ls conequts,

prementlos per gent gensata,

olvidats als carboners

antichs del carrer dels Ases!

Auy tenen preparat

un asalto, cosa magna!

Se llegirán poërias,

farán jochs de cartomancia,

farán sarán, farán música,

farán tantas cosas, qu'hasta
jo'm penso que farán faístich
ab la ditxosa vetllada!

Pero jo, que ja estich tip
de je'ls gegants, m'he dit, "vaja,
jo també vull invitar
per fer la festa més maca,
a algú que pugui omplir varios
números d'aquell programa."

-A vostés ja'ls ho puch dir
perqué ja son gent callada.-

¡Vull veure si així escarmentan!

-Vólen vení? Ab confiança!

Jo'ls invito ab tot lo cor;

tinch repletas las butxacas
d'invitaciones, tinguin, tinguin!

no's determinan encara?
¿y divertiran un rato.

Vostés mateixos, donchs, apa!

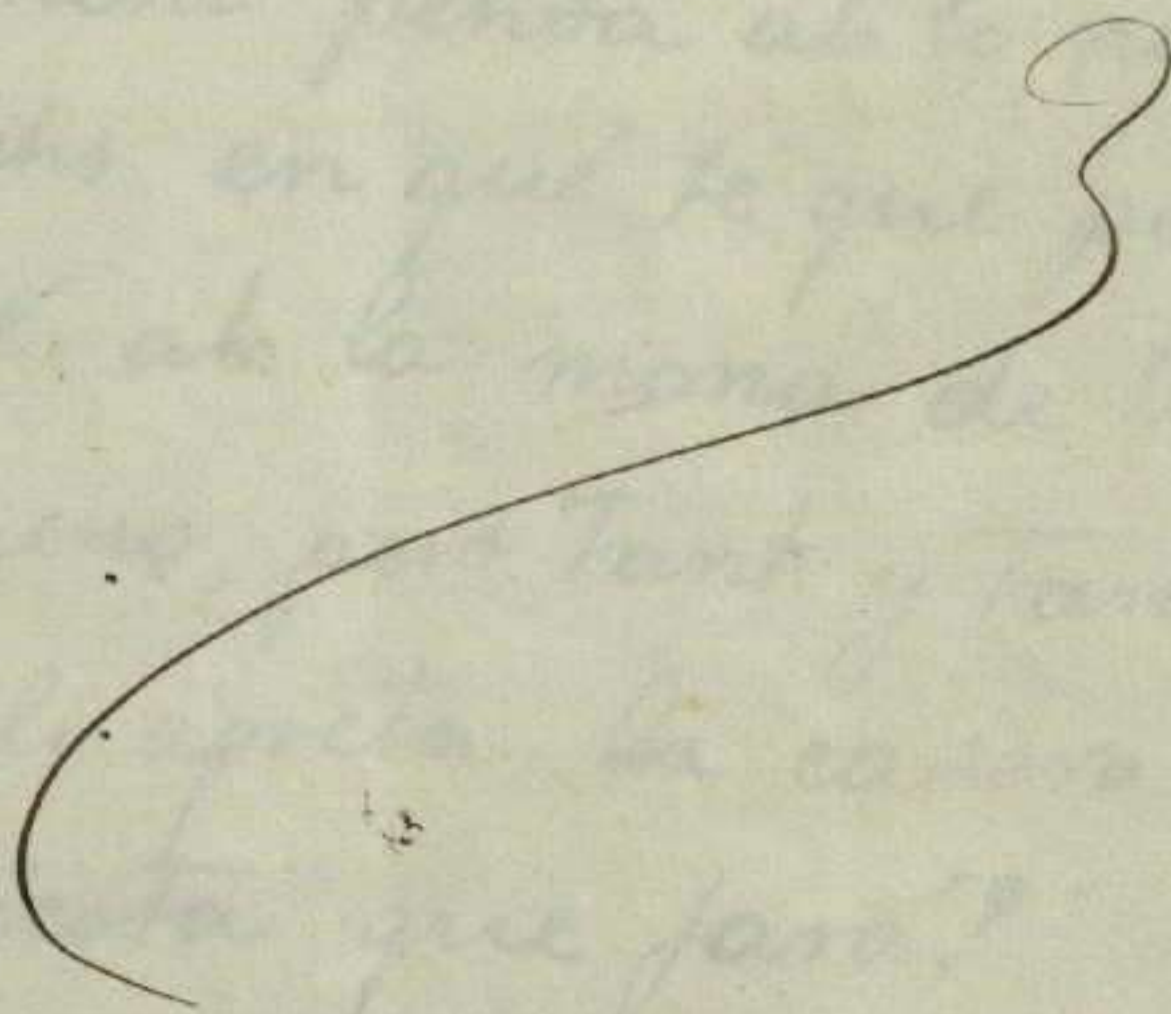
Ja ho saben a la Gran-Via
darrá' ab lo carrer de Lauria,

allí'm tenen a sas ordres;

¡bona nit! y — ¡no cansarse!

= Desapareix y

Mutació



no. 1. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850.

1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860.

1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870.

1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880.

1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890.

1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900.

1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910.

1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920.

1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930.

1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940.

1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950.

1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960.

1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970.

Cuadro 2^{on}

Saló elegant

Escena 1^a

Sra. Mónica, Concha y Dⁿ San-
dalio

San = Qu'estrany qu'encara no vingan!

Ja comença a ser molt fort!

Con = Y en Joanet també triga!

Mon = Deixa, noya; ja vindrá.

Solament pensa ab lo novio!

San = Donchs en qué té que pensar?

¡Potré ab la mona de Pasqua?

Mon = Bueno, pero tant y tant!

San = Si li apreta la casera
la xicota que farà?

Mon = Que's discordi

San = Que dius ara?
Con = Quinas cosas dius, mamá!
Mon = No li apreta? --
San = La casera!
Mon = ¡Ah, ja! Ho habia entés mal!
San = Digas ja está tot a punt?
No s'haurán pas descuidat
alguna cosa?
Mon = No ho crech.

Pero ja veurás; Pau, Pau!
Promte sortirem de duptes.

Escena 2^a/₄

Dits y Pau

Pau = Mana Senyora!

Mon = Han portat
las pastas?

Pau = No, no senyora.

Jau = No t'ho deya? Y estaí clar!

Si jo no'm cuido de tot! —

Món = Així no's pot tolerar!

¿No he manat que las duguerin?

Pau = La cuinera m'ha avisat
que demà no fá escudella
y no'n necessita pas.

Lo qu'han dut es una plata
de cosas doltes molt gran.

Món = Bueno, ves: pots retirar-te!

Pau = Ara l'adrogué es tancat.

Jau = Ahont, pobre home, y perquè?

Pau = A casa seva, es molt tart,

y com s'ha de llevar d'hora

Món = Sembla'l joch de'ls disbarats

Pau = Pero si vol que m'hi arribi?

Mon = No, no; ja te'n pots anar.

San = És un xicot ben tanassi!

No't recorda pèl meu sant?

L'envio per mitja arroba
de pastas per convidar
als amichs que'ns visitessin,
y'm torna tot carregat
ab una peperinassa
de macarrons - hasta allà!

Mon = 'Via equivocat las pastas.

San = No més de pensarhi - jah!

vaig aborri'ls macarrons

lo menos per quaranta anys.

Mon = Ja sembla qu'arriba algú.

Con = Si ja son aquí, mamá.

Pau # Las. Ortas. Canyiula!

Mon = Passin, bufonas, ¿qué tal?

Escena 3^a

Dits y las tres Conyiuilas

San = Sembla 'l carrer de S. Pere:

més alt, més baix y mitjà!

Gran = Ay, filla que vinch cansada!

Mon = Sentis y descansará!

¿No han vingut fins aquí en cotxe?

Gran = Jo li diré; ja veurá.

Com que de casa al tranviá

no més hi tenim un pas,

Mon = Ja's comprén!; Quina galdilla!

Quin trage més elegant,

quins adornos més hermosos!

Jo avuy volia estrenar

una bata de por-casa,

y no m'he determinat.

Petita = A mi me'n. fan una rosa.

Petita = Ya a mi una azul ideal!

Mon = Noya, porta?ls sugarins,
son sobre'l piano, allá.

Los vull ensenyá un modelo
d'un vestidet de surhá
que no hi ha res tant bonich.

Dónamels.

Con = ¿ingui mamá.

Dejemos que hablen de trages.

¿Sientese Usté aquí, ¿Lue tal?

¿Terminó U. ya la Oda,

que tanto dará que hablar?

Petita = Si hoy pensaba leerla.

¿Vendrá mucha gente?

Con =

¡Sí!

Ya lo creo, mucha, mucha!

No puede V. recitar
aquí a solas un fragmento?

Peti = Escuche V.

Con = Oigo ya!

Escena 4^a

Dits y Semi-fusa

Pau = El senyorét Semifusa!

Peti = Ay! Qué inoportunidad!

Semi = Buenas!

San = Qué tal?

Semi = Deu n'hi do!

No, no's molestin per re.

No's distreguin per mi

Mon = Qué?

Semi = Qué tant me fa.

Mon = No senyo!

Semi = Jo ja m'estaré aquí sol

a la vora de la - la -

Con = Si senyor s'hi pot està!

Semi = Jo seré felis si vol

Do, re, mi, fa, sol, la, si!

Con = Vosté sempre filarmónich!

Semi = És que jo adoro lo armónich!

Petita = Lo mismo me passa a mi!

San = Avuy ja está resolut
a cantar?

Semi = Fins a las golfas;

y que avuy vinch plé de golfas.

San = No m'hi adonat qu'arés brut!

Semi = Ay, no senyó; que's figura?

Jo sempre vaig pulcro y fi!

Jan = Donchs, com ha dit?

Semi = No, vull dir
que porto la partitura.

Los vull cantar l'Africana
alló de Del paradiso —

Petita = Teniendo esa voz, preciso,
han de aplaudirle sin gana.

Usted la música, yo
por los versos me arrebató.

Semi = Somos Apolo y Erato!

Peti = No tanto, no tanto, no!

Escena 5^a

Viti y Joaquet

Joa = Dona nit!

Jan = Hola Joaquet!

Joa = De, Don Sandálio; y per qui,
com los va?

Gran = Jo així, així.

Con = Sentat, no t'estiguis dret

Joa = Conque, queda demostrat
que cap mal los desespera?

Gran = Jo estich d'aquella manera.

Joa = Com?

Gran = No sigui mal pensat.

Joa = Me'n vaig a fe' un solitari
mentres venen.

Ellón = Si que es bona!

Millor es que fem la mona
aixís tots podrém jugarhi.

Gran = Ben pensat. Apa a la taula.

Joa = Pero no feu la patota!

Joa = No, no; jugarém ab tota
formalitat.

Jau = Si?

Joa = Paraula!

ap = Miréu qu' aquesta es ben bona;

lo que'm passa no m'explico.

Passo 'l dia fent 'l mico

y ara al vespre, fes la mona!

Món = Ja hi som tots a punt?

Petita = Si tal!

Món = ; Y las cartas?

Con = Preparados.

Jau = Cuidado ab las trepitjades,

que' les ulls de poll me fan mal!

Joa = Vingan las cartas - ¡aja!

i que no hem de veure qui dona?

Gran = Aveyam si'm fará mona!
Joa = (Que bona falta que't fá!)
Nada, nada; dono jo!
Mon = A veure si estará quiet.

Escena 6^a

Dits, Pau, Cosmèticich y Fló.

Pau = Los senyorets Ricardet
Cosmèticich y Floro Fló!

Cos = Dona nit tinguin

Fló = Molt bonas nits

Cos = M'alegra veurels

Fló = Tant aixerits

Cos = Jesús com suó

Fló = Qu'estich cansat

Cos = Si corro sempre

Fló = Desesperat

Cor = Vaig als teatros

#16 = Vinch del Fronton

Cor = Pujó als Casinos

#16 = Entro als Salons

Cor = Yo se' qui puja

#16 = Se' qui ha baixat

Cor = Qui's divorcia

#16 = Qui s'ha casat

Cor = 'Ls que s'batejan

#16 = 'Ls que s'han mort.

Cor = Qui está de pega

#16 = Qui está de sort

Cor = y aixis ficantme

#16 = Dintre de tot

Cor = No se m'escapa

#16 = May un sol mot

Cos = Que això precisa

Fló = Per poder ser

Cos =

Fló = { Un periodista

ben xafardeí!!

Joa = Donchs si la corda

se'ls ha acabat

séguin un rato

ja parlarán.

Cos = No si jo may puch cansar-me!

Fló = Jo tampoch me canso may!

Cos = Veig molt poca animació!

Fló = Si qu'està desanimat!

Joa = -i Concha = Escotta, digas, ton pare

no se'n ha pas adonat

dels trastos y'ls aparatos

que he posat allí detrás?

Con = No'n sab res; ;quina sorpresa
li preparém!

Joa = Ja veuràs!

Dos números de primera!

¡ja m'ha costat de trobar!

Cos = Que no ballém?

Fló = Que no's balla?

Jan = És que encara no ha arribat
el pianista.

Cos = Quina llàstima!

Fló = Quina llàstima tant gran!

Cos = Ningú'l toca?

Fló = Ningú'l toca?

Mon = No!

Gran = Pues no podrem ballar.

Jan = Sols hi ha un medi d'arreglarlo.

Si en Joanet vol tocar
l'acordeon, y aixis mentres
ell ve, podieu fer sarrau!

Fots = Si, si, si; l'acordeon!!

Joa = Vinga l'instrument; avant!

= Joca l'acordeon 'ls altres ballau =

Escena $\frac{7^a}{4}$

Dits, Pau, Sr. Gran. Dra. Gran
i poch 'l Nen y la Nena

Pau = 'L Senyor Gran y sa esposa.

Món = Alto! parau de ballar

Ja poden passar.

Fots = Que tal? Que tal?

Sr. G. = Be!

Dra. G. = y vostés?

Jan = Com ho passa, Sr. Gran?

Sr. Gr = Aquest efecte que'm rebenta!

Sra. S = Jo també'm trobo molt mal.

Món = Y'ls nens? S'han quedat a casa?

Sra. S = No senyora: son allà
que'ls treuen'ls abrquets.

Ja venen!

Nen = Mamá!

Nena = Mamá!

Món = Vina a' la falda bufona!

Jan = Monada vina al meu bras!

Nen = No vull!

Nena = No'm dona la gana!

Món = Pobrets!; Que' ben educats!

Cos = La educació es lo primer!

Hó = Si senyor, lo principal!

Sra. G. = ' Els meus, en bon hora ho diga,
son tan monos!

Nen =

Papa!

Sr. Gr =

;; Ja!!

Nena = Y jo també!

Sra. G. =

¡Ay! Dispensin!

Vol je 'l favor d'ordenar

que portin las criaturas -

Mon = Va desseguida - Bernat!

Porti a aquestas criaturas
a - d'alló.

Sr. Gr =

No triguieu pas!

Escena 8^a

Tots menos Nen y Nena

Joa = Y ara, comenci la festa
ja qu'está tot preparat.

No ha vingut 'l pianista,
pero per xò, tant se val.

Veyam, veyam; qui comença?

Co = Aquest senyor -

Flo = Pot cantar!

Semi = Si, pero jo'm ruboriso
quan hi ha gent al davant.

Joa = Això es una tonteria!

Semi = Si volen s'hai d'amagar.

Mon = Què cantará?

Semi = La Africana!

Aquell número elegant
del quart acte - Del paraiso -

Joa = Donchs anem; pot comensar.

= Canta 'l Novo Mondo de la Africa al final
sosten tot y ab diuen acompanyats
per l'orquestra =

Música

Tots = No cantis més la Africana
que'ns estàs fent mal de cap!!

Seni = Dispensin no estich en veu!

Tots = Bé! Molt bé!

Escena 9^a

Tots y'ls Nens.

Nens = Mama! Mama!

Sra. Gr = Toteu aquí ben quietets!

Joa = Ara ja pot comensar
la lectura de poesias.

Conch = i la Petita = Usted!

Petita = No, no; yo al final.

Joa = Si senyora, no's molesti!

San = Bueno, si; pero es el cas
que'ls que habian de llegirme,
veig que s'han evaporat.

Fr. Gr = Dixo aviat se supleix.

Lo meu nen pot recitar
la décima que va dirnos
la diada de Nadal.

Fots = Que la diga!; Que la diga!
¡Que la diga!

Nen = No vull pas!

Fr. Gr = Lo senyo't dara' un bobo'!

Nen = De debo'?

Joa = Puja aqui dalt!

Nen = "En este dia verás -"

Fr. Gr = No't figuis'ls dits al nas!

Nen = "Que gorarás de ventura"

Sra. J = No't belluguis, criatura!

Sr. J = Si no estas quiet, reberás!!

Nen = "Esto lo deseo yo"

Sra. J = No't gratis més bon minyó!

Nen = "Con toda mi voluntad,

El dia de Navidad."

¡Apa, donéume 'l bobó!!

Foti = Qué mono!

Foti = Quina monada!

Nen = Y 'l bobó, ¿no me'l darás?

Sra. J = Ava la nena que cantí
la liso.

Foti = Si, si; veyám!

Neng = No'tinch 'l método aquí!

Sra. J = Dígala de cor, ja ho sabs!

Nena = Do, re, mi, fa, sol, etc

Joan = Que mona! Tant petiteta,
y com desafina ja.

Ara ve' la gran sorpresa
aixó si, que ningú ho sab.

Pau!

Pau = Que mana?

Joa = Que's prepari

la senyora que hi ha allá.

¿Han vist la Bella Chiquita?

¿No? Donchs, ara la veurán?

Una dona molt bonica,

encantadora, ideal,

ab un coset de palmera,

una careta de sant,

una cintura hasta allí,

y unas formas — hasta allí!

Una miqueta de música

y -- ; preparinse a gozar!

— = Música = —

= Apareix la Della Chiquita. Escándol general. =

Sra. Gr = Quin escándol!; És horrible!

Gran = És indecent!

Petit =

Immoral!

Fatas = Fora, fora, aixó es indigne!

Joa = Bonchs, vaja, prou! Més sabrán.

que Madrid y Barcelona,
l'han aplaudida a rabiar.

Aixó es género francés!

Moñ = Género francés, es clar!

Tot lo francés es aixís!

Gran = No es cantat aixó ni es ballar!
Mon = Totas las cantants francesas
haurian de reventar.

Escena 10^a

Dits y Madame Judic,
desde el publich

Mada = Oh! quelle honte! Quelle damage!

No c'est pas vrai! No'n c'est pas!

Le chant françois veritable
il etait jamais comme ça!

Joa = Pero que té, senyoreta?

Acostis y pot parlar?

¿Dixó no es el cant francés?

Mad = Oh, mon Dieu! Peut être pas

que vous conaissez le genre
français.

Joa = Y que'm ve' a' explicar.

Mad = C'était une musique jolie
echantereuse, epatant.

Joa = Donchs demostriu!

Mad = Oui, monsieur!

Joa = Potser vaig equivocat,
veyam aquesta senyora
potser nos ensenyara'.

Mad = Pardon! Faites moi le plaisir!

Joa = Dixi. Ara donquim la ma
y canti'l que' voste vulgui.

Mad = Une chansonet charmante.

— = Musica =

— = Parlat =

Mon = Dixi ja es una altra cosa!

Joa = y ara per'hont se'n irá?

Mad = Par la bas.

Joa = Finch una idea!

Si algú me vol ajudar

la faré desaparèixer.

Mad = Ça va bien!

Joa = Bonchs seguí alla!

Ara donquimme un tapete.

Vosté l'ensil desplegat,

y després al retirable,

la senyora se'n ha anat!

¡Sh! ¡Que tal?

Tots = Molt bé! Molt bé!

Joane = Ara va lo bo, Ara va

un número prodigiós.

maravellós, colossal,
¡la célebre Serpentina!
¡Música! y ¡llums apagats!

— = Música = —

La Serpentina

Als pechs comparos can la llanterna

Joa = Senyors la culpa no es meua!

Ja ho vetihen s'ha espatllat

las máquinas y per'vuy

no's pot pas continuar.

Moín = Ja ho veurém un altre dia.

= a la Petite = Ara: vosté 's dignará

llegirnos aquella Oda

tan hermosa qu'ha pensat.

Petite = Con mucho gusto, señores.

Pausa. Tiren lo paper. Jus. I preparat
y diu.

Cuando el sol al zenit va —

Gran escándol en lo públich Venus de Prou!
un agent d'Ordre Públich atravesá el teatro y
arriba a van de batería per dió.

Agent = El Sr. Director de la Compañía?

El Sr. Entau = Qué se ofrece?

Agent = Ya puede V. comprender que
esto no se puede tolerar? el públi-
co está indignado, amenasado
y yo como representante de la
Autoridad, debo apercivir a V.
para que cese esta broma ridi-
cula que desdice del buen

nombre de la Compañia.

¿futan = Nada, Tanxes, dispense:

esto es una inocentada pero ya
que la autoridad se opone:

= al públich =

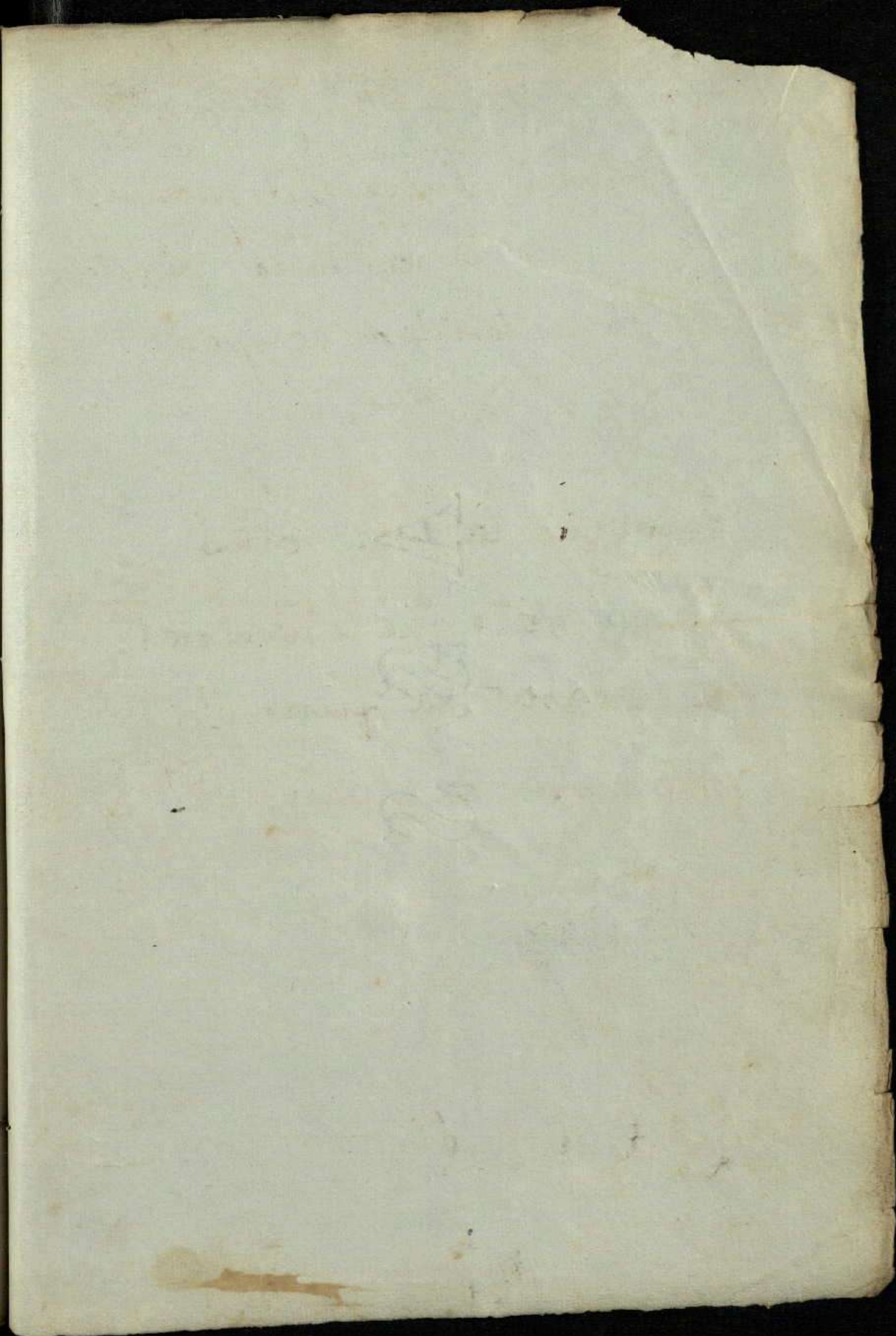
Perdonin la poca solta
y'l mal rato que'ls hem dat:
ja s'acabat la funció!

¡Ho mana la Autoritat!

Abelony
De

Celó rápit porque 'ls tornatechs
no hi sigan a Temps

1813
Norteng



1006389434